

# Dèclarâcion dès dreûts d' l'ome po tos lès payîs dè monde

## [Preamble]

Considèrant qui l' rèspèt dèl dignité, qu'apartint sorlon l' nateûre a tos lès-omes so l' tère, èt d' leûs dreûts égaîs, qu'on n' sâreût 'Izî mèskeûre, c'èst l' fondemint dèl lîberté, dèl djustice èt dèl pâye è monde ètîr ;

considèrant qu' fâte dè k'nohe èt d' rèspècter lès dreûts d' l'ome, ènn' a dès cis qu' s'ont avili à pont d' brutâlizer l' s-ôtes d'ine manîre scandaleûse po l' consyince di l'ûmânité qui l's-omes adon èspèrèt dè viker d'tot leû coûr èn-on monde wice qu'i sèrît turtos lîbes dè parler èt d' creûre, dilîbèrés qu'i sont dèl tèreûr èt dèl mizére, insi qu'il a stu prôclamé ;

considèrant qu' s'on louke dè fwèrci l'ome a s'chèrvi dèl rèvole come dièrin mwèyin disconte di l'abus dèl pouhance èt d' l'assèrvih'mint, i fât-st-apreume qu'on rèdjime di dreût garantih lès dreûts d' l'ome ;

considèrant qu' lès peûpes dès Nâcions-Unèyes ont, è leû Lwè d' fondâcion, prôclamé 'ne fèye di pus' leû fwè d'vins lès dreûts naturéls di l'ome, d'vins l'dignité èt l' valeûr dès-omes èt dès feumes, qu'il ont rézoû d' favorizer l' progrès sociâl èt d' mète è plèce dès mèyeûsès condicions po viker avou 'ne pus grande lîberté ;

considèrant qu' lès-Etats mambes s'ont ègadjî po-z-assûrer vre°ymint tot costé, avou l'e°de di l'Organizâcion, li rèspèt dès dreûts d' l'ome èt d'sès naturéls lîbertés ;

considèrant qu'i s' fât turtos mète d'acwèrd so l' significâcion d' cès dreûts èt d' ces lîbertés-la s'on vout rèyâlizer on tél ègadjemint ;

considèrant qu'il è-st-important d'ècorèdjî totes lès nâcions a s'aconter todi mîs eune l'ôte,

li jènèrale Assimble°ye

prôclame cisse Dèclarâcion dès dreûts d' l'ome come riprèzintant lès comeunès valeûrs di l'ûmânité qui tos lès peûpes èt totes lès nâcions d'vront sayî d' tote leû fwèce dè mète èn-oûve affis' qui totes lèes djins èt totes lès sôciétés, tot-z-avant

tofer cisse Declaracion el tiesses si fwercihesse, avou les mwèyins d' l'ansègnemint èt d' l'educacion, de fèe crèhe li respèt d' cès dreûts èt libèrtés èt d'enn' assûrer, grâce a dès-adjincenèdjes todi pus nèt à lève<sup>o</sup> nacionâl èt internacionâl, li rik'nohance èt l'aplicacion è monde ètîr èt d'ine rèyéle manîre, ot'tant è-mé les populacions dès-Etats mambes qu' è-mé les cisses dès tères qui sont d'zos leû k'dûhance.

### **prumî ârtike**

Tos les-omes vinèt à monde lîbes èt égâls po çou qu'est d' leû dignité èt d' leûs dreûts. Leû re<sup>o</sup>zon èt leû consyince elzî fe<sup>o</sup>t on d'vwér di s'kidûre inte di zèle come dès frès

### **ârt II..**

Chaskeun' pout prétinde a tos les dreûts èt a totes les libèrtés qui sont chal prôclamés, sins qu'on prinse astème, par ègzimpe, a s' race, a s' coleûr, a s' nateûre d'ome ou d'feume, a s' lingadje, a sès crwèyinces, a sès-îdèyes so l' politique ou so tot l'minme cwè, al contre<sup>o</sup>ye ou al famille di wice qu' i provint, a s' fôrtune, a s' lignèdje, brèf a cwè qui ç' seûye. E d' pus', nouk ni deût pâti d' çou qu'on pout pinser de gouvèrnemint di s' patrèye, di si-administracion, di s' condicion rapôrt as-ôtes payis, qu'èle seûye souverinne ou soumîse d'ine manîre ou d' l'ôte.

### **ârt III**

.

Tot l' monde a dreût al vèye, al libèrté, al sûreté.

### **ârt IV**

.

In-ome n'a m'ay li dreût d'asservi in-ôte ome, d'ennè fé in-èsclâve èt 'ne martchandèye qu'on pout vinde ou atch'ter.

#### **årt V.**

Nouk ni pout-èsse mètou al torteûre, savadjmint maltre<sup>o</sup>tî èt avili, swè-dîzant dèl pûni.

#### **årt VI.**

Chaskeun' deût-èsse lîbe dè r' cwèri sès dreûts d'avant l'djustice, tot wice qui ç' seûye.

#### **årt VII.**

Tos lès-omes sont égâals divant li lwè, qu'èlzès deût protéjer, sins nole préfèrince po onk ou po l'ôte, çou qu' sèreût contre<sup>o</sup>re al prézinte Déclarâcion Parèlièmint, li lwè 'lzès deût protéjer conte lès cis qu' vôrît ric'mander 'ne téle sôr di préfèrince.

#### **årt VIII.**

Chaskeun' deût-èsse vrèyemint lîbe d'atre<sup>o</sup>re divant lès djudjes di s' pays tot lès cis qu'adjhèt conte lès me<sup>o</sup>sses dreûts rik'nohous d'vins l'constitucion ou d'vins li lwè.

#### **årt IX.**

Nouk ni pout, sins nole bone re<sup>o</sup>zon, èsse arèsté, rèsèré, ou bin tchèssî foû di s' pays.

#### **årt X.**

Tot l'monde a parèlièmint l' dreût d' ple<sup>o</sup>tî s' cåse divant on tribunål qui seûye lîbe èt sins parti-pris. Et li d'vwèr dè tribunål, ci sèrè d' décîder so lès dreûts èt so lès obligåcions dès ple<sup>o</sup>tieûs ou bin d' djudjî si l' acuzé èst coupåbe ou ènocint di çou qu'on l' amète.

#### årt XI.

1. Tot quî è-st-acuzé d'on dèlit deût-èsse supôzé ènocint disqu'a tant qu'il åye situ publiquemint djudjî èt rik'nohou coupåbe d'après li lwè èt so condicion qu' il åye situ tot-a fe<sup>o</sup>t lîbe di s' disfinde.
2. Nouk ni pout-èsse condanné po dès fe<sup>o</sup>ts ou po dès måquemints qu' n' alît nin conte li dreût nacionål ou internacionål å moumint qu' ont stu comètous. Et tot fî parèy ni pout-i èsse condanné pus deûremint qu'i l'åreût stu å minme moumint, d'après li lwè.

#### årt XII.

Il èst disfindou d' s'intrimète sins re<sup>o</sup>zon d'vins lès-afe<sup>o</sup>res d'ine saquî ou di s' famille, di brokî è s' mohone, di nahî d'vins lès lètes qu'i r'çût ou qu'il èvôye. Il èst disfindou d' l' ac'sûre divins si-oneûr ou d'vins s' réputåcion. A d' fât d' çoula, chaskeun' a l' dreût d' rèclamer l'pretècsion dès lwès.

#### årt XIII.

1. Chaskeun' a l' dreût d' cotî avå s' payis come i lî ple<sup>o</sup>t èt d' s'adjîstrer tot wice qu'il a îdèye.
2. Chaskeun'a ossi l' dreût d' cwiter tot l' minme qué payîs, minme li sonk, èt d' î rentrer qwand-i lî ple<sup>o</sup>t.

#### årt XIV.

1. Si an cas qu' i-åreût 'ne pèrsecussion, on a todi l' dreût d' cwèri a s' ahouter èt di s'se<sup>o</sup>wer a l' ètrindjîr, s'il atome insi.

2. On n' si pout prévaleûr d' on tël dreût s'on-èst porsuvou po des fe°tes cléremint provés qui vont conte lès lwès ou conte lès-îdèyes dè Nâciones-Unèyes.

#### årt XV.

1. Chaskeun' a dreût a 'ne nacionâlitè.
2. Nouk ni pout-èsse, sins nole bone re°zon, spani di s' nacionâlitè ni di s'dreût d'ennè candjî.

#### årt XVI.

1. Si vite qu'il ont l'adje, l'ome èt l'feume di tot l' minme quèle nacionâlitè ou r' lidjon sont lîbes di s' marier èt d' fonder 'ne famille. Onk come l'ôte, il ont lès minmes dreûts à moumint èt tot l' tins d' leû marièdje come po l' divôrce.
2. On n' pout marier in-ome èt 'ne feume s' i n' sèrît nin d'acwèrd.
3. Li nateûre a fe°t dèl famille li fondemint dèl sôciètè èt l' sôciètè ossi bin qu' l' Etat ont l' dwér dèl protéjer.

#### årt XVII.

1. Chaskeun' èst lîbe d' aveûr dè bin, seûye-t-i d'a sonk tot seû, seûye-t-i è comunôté.
2. Nouk ni pout-èsse, sins nole bone re°zon, dispouyî di s'bin.

#### årt XVIII.

Chaskeun' èst me°sse di sès-îdèyes, di s' consyinca, di s' rilidjon. Coula vout dîre qu'il èst lîbe dè régler s' vèye so sès prôpès-îdèyes èt so s' rilidjon, tot seû ou bin avou dè-ôtes, è s' mohone come à d' fou, avou l'ansègnemint, lès pratiques, lès-ûzances èt lès cèrèmon'rèyes qui l'agrèyèt.

## årt XIX.

Chaskeun' èst lîbe dèwârdèr sèsîdèyes èt d'èlzès prôclamer. Ossi n' a-t-on nou dreût d'èl toûrmèter cåse di sès-îdèyes èt 'l èst lîbe d'aler cwèri, dè r'çûre èt d' publiyî dès-informåcions di quèle manîre qui s' seûye.

## årt XX.

1. Tot l' monde a l' dreût di s' rapoûler èt d' s'assôciyer tant qui ç' n'èst nin po fé margaye.
2. Nouk ni pout-èsse fwèrci dè r'djonde ine associåcion.

## årt XXI.

1. Chaskeun' a l' dreût dè prinde part al politique di s' payîs, seûye-t-i dirèctèmint, seûye-t-i avou l' intrèmîse d' on r'prézintant, lîbrèmint tchûzi.
2. Chaskeun' ås minmès condicions, pout prétinde a on posse divins lès-administråcions.
3. Lès me°sses dèl nâcion ni d'vèt leû pouvwèr qu'al vol'té dè peûpe, téle qu'èle si done a k'nohe ås-élècsions, qu'i fât èmantchî d'vins l'dreût dè djeû, å moumint volou, avou l'sufraje ûnivèrsél èt lès minmes dreûts po turtos. Et s' fât-i co qu' chaskeun' si pôye rètrôk'ler po vôte sècrètemint, a mons qu' on-imådjine ine ôte manîre dè rèspecter parèlièmint l' libèrté dè vôtant.

## årt XXII.

Dè moumint qu'ine saquî èst rik'nohowe come mambe dèl sôciété, èle pout prétinde al sécurité sociåle. Elle a l' dreût d' rèclamer tot çou qu'elle a mèzåhe po viker conv'nåblèmint, po t'ni s' rang, po s' cultiver, di manîre a wârdèr tote si dignité d'ome èt a fé lîbrèmint frudjî sès prôpès capåcités. Et po çoula, èle deût poleûr conter so l'èhowe dè payîs tot-ètîr come so l'assistince dès-ôtes payîs, chaskeun' sorlon si-organizåcion èt sès mwèyins.

### årt XXIII.

1. Chaskeun' a l' dreût d'ovrer èt d' fé l' mestî qu' lî ple<sup>o</sup>t. Et s'èl deût-on adègnî so l' ovrèdje tot lî mètant dès condicions qu' sèyèsse djusses ét dûhâves. El fât ossi assûrer conte li chômedje.
2. Po l' minme payèle, tos l's-ovrîs ont dreût al minme pâyè, sins nole prèfèrince.
3. Tot quî qu' oûveûre deût lèver l' sale<sup>o</sup>re qui lî r'vint èt qu' deût lî pèrmète, lu èt s' famille, dè miner l' vicâaèye d'ine one<sup>o</sup>te djint. Et s'il atome insi, c' èst-al sôciété d' mète çou qu' pôreût mâquer.
4. On a todi l' dreût dè r'djonde on sindicat ou di s'mète a saqwant' po 'nn' èmantchî onk.

### årt XXIV.

Tot l' monde si deût poleûr ripwèzer èt prinde dès lwèzîrs. C'è-st-insi qu'on n' pout fwèrci in-ovrî a trîmer foû mèzeûre èt qu'on lî deût payî dès vacances à bout d'on tins.

### årt XXV.

1. Tot l' monde a dreût a 'ne vicâreûre qui lî pèrmète dè sognî s' santé èt s' confôrt come lès cis di s' famille, par ègzimpe ôpo çou qu'èst d' magnî, di s' moussî, d' s'adjîstren di s' fé médî èt d' saqwants chèrvices di sôciété qu' on n' s' è pout passer. Lès chômeurs, lès malâdes, lès mèsbrudjîs, lès vèfs èt lès vèves, lès veyès djints, lès cis qu'on pièrdou leû gangnèdje mâgré zèls ont dreût al sécurité.
2. Lès méres di famille èt l's-ènfans ont-st-a preume li dreût d' èsse e<sup>o</sup>dîs èt assistés. Tos l's-éfants, qu' i sèyèsse vinou a monde divins l' marièdje ou foû, ont l' minme dreût al sécurité sociaåle.

### årt XXVI.

1. Tot l' monde deût poleûr fé dès-études, èt çoula grâtis', de mons po çou qu' èst dès bassès scoles. I fât-st-èmantchî on pô tot costé dès scoles tèchniques èt professionéles. Tant qu'âs hôtes scoles, èlzès fât drovi parèlièmint a turtos d'après lès mèrites.
2. Li d'vwèr dès me°sses di scole, c'èst d' fé frudjî lès capâcités d' chaskeun' èt d' mî fé rèspecter lès dreûts d' l' ome èt lès prumîrès libèrtés. C' è-st-ossi d' aminer lès djints d'totes lès nâcions, di totes lès races, di totes lès r' lidjons a s' mî comprinde, a s' mî supwèrter, a s' mî inmer. C'è-st anfin d'e°dî lès Nâcions-Unèyes a todi mî ovrer po qui l' monde wåde li pâyè.
3. C'è-stèa preume âs parints d'tchûzi l' mèyeûse sicole po leûs-èfants.

#### **årt XXVII.**

1. Rapôrt al cultûre, chaque mambe dèl comunôté deût poleûr profiter d' tot çou qui i s' passe, an'mirer lès-oûves dès-ârtisses, prinde pârt âs-invancions dès savants èt a leûs binfe°ts.
2. Lès savants, lès scriyeûs, lès-ârtisses ont l' dreût d'èsse disfindous s' on vôreût fé twert a leû gangnèdje ou bin a leû dignité.

#### **årt XXVIII.**

D'ine classe a l'ôte dèl sôciété, d'on payîs a l'ôte, on s' deût arindjî d' manîre a ç' qui lès dreûts èt lès libèrtés chal divant prôclamés sèyèsse bin rèspectés.

#### **årt XXIX.**

1. Chaskeun' n'a dès-obligâcions qu'avou l' comunôté qu'èl le°t tot-a fe°t libe de mète èn-oûve sès capâcités.
2. Li lwè a seûle li pouwèr de rastrinde lès dreûts èt lès libèrtés d' chaskeun', de moumint qu' c'èst po fé rik'nohe èt rèspecter lès dreûts èt lès libèrtés dès-ôtes, po prézèrver l' morâalilé, l' tranquillité dès dhins èt l' binâhiste d' turtos d'vins 'ne sôciété d' démocrâtes.

3. Di tote manîre, i n' sâreût-esses quèstion d' profiter d'cès dreûts èt d' cès lîbertés po-z-aler disconte lès-îdèyes èt les grandès régues dès Nâciones-Unèyes.

**ârt XXX.**

On-âreût twért di s' voleûr rabate so tot l' minme quel ârtike dèl prezinte Déclaracion, qui ç' seûye ine nâcion ou bin 'ne seûle djint, po djustumint sayî dè distrûre lès dreûts èt lès lîbertés qu' s'î trovèt prôclamés.